Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś przykład do nich mówiąc człowieka pewnego bogatego obrodziło pole |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedział im też taką przypowieść: Pewnemu bogatemu\* człowiekowi dobrze obrodziło pole.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś przykład do nich mówiąc: Człowieka pewnego bogatego obrodziło pole. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś przykład do nich mówiąc człowieka pewnego bogatego obrodziło pole |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przytoczył im taką przypowieść: Pewnemu bogatemu człowiekowi dobrze obrodziło pole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opowiedział im przypowieść: Pewnemu bogatemu człowiekowi pole przyniosło obfity *plon*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział im podobieństwo, mówiąc: Niektórego człowieka bogatego pole obfity urodzaj przyniosło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział im podobieństwo, mówiąc: Niektórego bogatego człowieka rola obfite pożytki zrodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I opowiedział im przypowieść: Pewnemu zamożnemu człowiekowi dobrze obrodziło pole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział im podobieństwo: Pewnemu bogaczowi pole obfity plon przyniosło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im też przypowieść: Pewnemu zamożnemu człowiekowi pole wydało obfity plon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I opowiedział im przypowieść: „Pewnemu bogatemu człowiekowi obficie obrodziła ziemia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I opowiedział im przypowieść: „Pola jednego zamożnego człowieka bogato obrodziły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł przypowieść do nich mówiąc: Człowieka niektórego bogatego dobrze zrodziła kraina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I opowiedział im przypowieść: - Pewnemu bogatemu człowiekowi pole dobrze obrodziło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розповів їм притчу, кажучи: В одного багатого чоловіка добре вродила нива. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś porównanie istotnie do nich powiadając: Należąca do człowieka jakiegoś majętnego łatwo przyniosła wyodrębniona kraina.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział do nich podobieństwo, mówiąc: Pole pewnego bogatego człowieka przyniosło obfity urodzaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I dał im taki przykład: "Był człowiek, którego ziemia dawała duże plony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie opowiedział im przykład, mówiąc: ”Pewnemu bogatemu człowiekowi dobrze obrodziła ziemia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie opowiedział im taką przypowieść: —Pewien bogaty człowiek zebrał jednego roku szczególnie obfite plony. |

1. 1) <x>230 49:17-21</x> [↑](#footnote-ref-2)